



Les mots composés en anglais

Midi Grip
6 décembre 2017

Une unité de sens

- Hiérarchie des unités de sens
- Phrase (*sentence*): contient au moins une proposition
- Proposition (*clause*): contient un verbe conjugué
- *Phrase*: sans équivalent français, groupe de mots qui agit comme un verbe, un nom, un adjectif, un adverbe... Déterminé par la syntaxe.
- Mot composé (*compound*): Un groupe de mot qui agit comme un seul mot. Déterminé par l'usage.

Phrase ou compound?

- C'est compliqué...

I photographed this white house in Washington.

Noun
phrase

I photographed the White House in Washington.

Compound

Types de mots composés

- Mots séparés par un espace
 - High school, carrot cake, carnivorous plant, the Middle Ages
- Un seul mot
 - Pancake, policeman, caregiver, grandmother, woodpecker
- Des mots liés par des traits d'union
 - Middle-aged, stir-fry, meat-eater, grand-parents

Principale source: The Chicago Manual of Style, 16th edition

Règles vs usage

- Seul l'usage décide d'accoler les mots composés en un seul, il n'y a pas de règle.
- Un même mot composé peut être écrit de plusieurs manières. Par exemple, pour cheval de course, on trouve racehorse, race-horse ou race horse.
- Repérez les mots composés fréquents dans vos lectures et la manière la plus commune de les orthographier.
 - Ex. caregiver, socioeconomic
- Dans le doute: Google! (Et vérifier que les exemples que vous trouvez s'appliquent dans ce siècle et dans l'anglais US ou UK).

Usage des tirets

- Premier principe: faciliter la lecture
 - Utiliser un tiret pour former un mot composé lorsqu'il y a risque de confusion entre deux mots
 - Ex. re-creation vs recreation
 - Utiliser un tiret pour éliminer les ambiguïtés
 - Giving much needed information → donner beaucoup d'information nécessaire.
 - Giving much-needed information → donner de l'information vraiment nécessaire (mais pas forcément abondante)

Usage des tirets

- Deuxième principe: il est *presque* toujours correct de joindre par un tiret **un mot composé utilisé comme adjectif** lorsqu'il est placé devant le nom:
 - A third-rate novel
 - A high-quality fabric
 - A middle-class sample
 - A well-validated instrument
- À noter que le tiret n'est pas toujours obligatoire, sauf pour clarifier le sens.

Exceptions

- Les mots composés avec des adverbes en *-ly* ne prennent jamais de tiret
 - A widely cited reference vs a much-cited reference
- Termes chimiques: sans tirets
 - A sodium chloride solution
- Pourcentages: sans tirets
 - A 10 percent increase
- Composition avec *more, most, less, least*: habituellement sans trait d'union sauf si la clarté l'exige.
 - A less known author

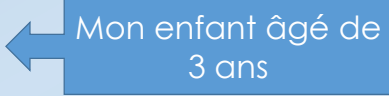
Accords des mots composés

- Rappel: les adjectifs anglais sont invariants
 - Donc un mot composé utilisé comme adjectif (devant le nom) est invariant
 - Ses composantes sont aussi invariante → au singulier
 - A 5-meter-long cobra
 - A 3-year follow-up
 - A 5x7-foot carpet

Les mots composés après le nom qualifié

- Les mots composés ne prennent habituellement pas de tiret quand ils sont placés après le nom
 - Donc ils s'accordent en nombre au besoin
 - A king cobra can measure up to 5 meters.
 - The sample was followed for 3 years.
 - The dimensions of this carpet are 5 feet long by 7 feet wide.

Application: l'âge

- L'âge peut devenir un nom:
 - Have you met my **three-year-old**? 
- l'unité (year) est invariante
- Les tirets clarifient le sens du mot composé: obligatoires
- Le compound doit être accordé comme un nom au pluriel
 - A roomful of **three-year-olds**

L'âge comme adjectif

- On place le mot composé utilisé comme adjectif devant le nom qualifié
- Unité invariante
- **Toujours avec tirets**
- -old est facultatif
 - A sample of 215 **3-year-old** children.
 - A sample of **5-month** twins.
 - A sample of **5- and 6-year-old** children.

L'âge comme complément

- Si l'âge vient après le nom, habituellement comme complément d'un verbe:
- l'unité s'accorde
- **Pas de tirets!**
 - A sample of children **aged 3 years**.
 - A follow-up conducted **at age 3**.
 - The children were **3 years old** at the second visit.

Pourquoi se préoccuper des mots composés?

- Les «compounds» font partie de la langue anglaise. Si vous les évitez, vous allez écrire du français en anglais.
- Le vocabulaire scientifique est rempli de «compounds».
- Ce sont de fabuleux coupeurs de mots!

Exercice 1

- Les exemples suivants sont tous erronés. Pourquoi?
 - The participants were three year-old.
 - The three-years-old participants were recruited through medical clinics.
 - The HOME is a widely-used instrument.

Réponse exercice 1

- The participants were three year-old: accord de l'unité et pas de tiret quand l'âge est après le nom
- The three-years-old participants were recruited through medical clinics: l'unité (year) devrait être invariante parce que le mot composé est utilisé comme adjectif devant le nom.
- The HOME is a widely-used instrument: pas de tiret avec les adverbes qui se terminent en -ly.

Exercice 2

- Quelle est la différence de sens entre les deux:
 - Three year-old cheeses
 - Three-year-old cheeses

 - Man eating crocodile
 - Man-eating crocodile

 - Chinese-language learners
 - Chinese language-learners

Réponse exercice 2

- Three year-old cheeses: trois fromages vieillis 1 an
- Three-year-old cheeses: des fromages vieillis 3 ans

- Man eating crocodile: homme mangeant du crocodile
- Man-eating crocodile: crocodile mangeur d'homme

- Chinese-language learners: des étudiants de la langue chinoise
- Chinese language-learners: des étudiants chinois en langue

Exercice 3

- Mettez les tirets, collez et accordez les mots composés si nécessaire.
 - The children were three year old at the second follow up.
 - We went to a highly regarded, up and coming, high class restaurant.
 - This famous scientist was up staged by a rising star in the discipline.
 - This publication in *Nature* confirmed her rising star status.
 - All past studies bore on poorly educated, low SES samples.
 - At 36 month, the children's vocabulary was evaluated again.
 - At Time 3, we measured a 25% decrease in the body mass of our exercise adverse male sub group, but not in the female sub group.
 - They should not have used that less known instrument to measure self restraint.

Réponses exercice 3

- The children were three years old at the second follow-up.
- We went to a highly regarded, up-and-coming, high-class restaurant.
- This famous scientist was upstaged by a rising star.
- This publication in *Nature* confirmed her rising star status.
- All past studies bore on poorly educated, low-SES samples.
- At 36 months, the children's vocabulary was evaluated again.
- At Time 3, we measured a 25% decrease in the body mass of our exercise-adverse male subgroup, but not in the female subgroup.
- They should not have used that less known instrument to measure self-restraint.